

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz nie żałujcie ani nie złościć się (na siebie) w swoich oczach, że mnie tu sprzedaliście, bo dla przetrwania posłał mnie Bóg przed wami.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz teraz nie żałujcie. Nie czyńcie sobie wyrzutów, że mnie tu sprzedaliście. To w imię przetrwania Bóg posłał mnie przed wami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak teraz nie smućcie się ani się nie bójcie, że sprzedaliście mnie tutaj. Bóg bowiem posłał mnie przed wami dla zachowania waszego życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jednak teraz nie frasujcie się, ani trwożcie sobą, żeście mię tu sprzedali; boć dla zachowania żywota waszego posłał mię Bóg przed wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bójcie się i niech się wam nie zda rzecz ciężka, żeście mię sprzedali do tych krajów. Dla zdrowia bowiem waszego posłał mię Bóg przed wami do Egiptu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale teraz nie smućcie się i nie wyrzucajcie sobie, żeście mnie sprzedali. Bo dla waszego ocalenia od śmierci Bóg wysłał mnie tu przed wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz teraz nie trapcie się ani nie róbcie sobie wyrzutów, żeście mnie tu sprzedali, gdyż Bóg wysłał mnie przed wami, aby was zachować przy życiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie martwcie się teraz i nie wyrzucajcie sobie, że mnie tutaj sprzedaliście, gdyż Bóg posłał mnie przed wami, aby zachować was przy życiu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz jednak nie martwcie się i nie wyrzucajcie sobie, że sprzedaliście mnie tutaj. Bóg bowiem posłał mnie przed wami, by ocalić wam życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednak nie trapcie się już teraz i nie wyrzucajcie sobie, że mnie tu sprzedaliście, gdyż sam Bóg wysłał mnie przed wami dla zachowania [was] przy życiu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale teraz nie smućcie się i nie obwiniajcie się, że mnie tutaj sprzedaliście, bo dla ratowania życia Bóg posłał mnie przed wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тепер, отже, не сумуйте, ані хай вам не видається поганим, що ви мене сюди продали, бо на життя мене післав Бог перед вами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale teraz nie smućcie się oraz niech to nie będzie przykre w waszych oczach, że mnie tu sprzedaliście, ponieważ Bóg mnie wysłał przed wami dla zachowania was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale teraz nie martwcie się i nie złościć się na siebie, że mnie tu sprzedaliście; gdyż Bóg posłał mnie przed wami, by zachowywać przy życiu.